



10103



RESOLUCIÓN N° 01219
SANTIAGO, 18 JUN. 2019

VISTOS:

Lo dispuesto en D.F.L. N° 3 de 2007 del Ministerio de Educación, que fija texto refundido, coordinado y sistematizado del Decreto con Fuerza de Ley N° 153 de 1981, que establece los Estatutos de la Universidad de Chile, D.U. N° 07732 de 1996, Decreto 309/1627/2018, Decreto 309/940/2017 y D.U. N° 4783 de 2003.

CONSIDERANDO:

1. Que, existe la necesidad de actualizar y adecuar los convenios de cooperación en materias de intercambio académico con que cuenta la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile, con instituciones académicas extranjeras, que le permitan ampliar su actividad en las condiciones de calidad y excelencia académica.
2. Que la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile y la Universidad de Hong Kong son instituciones de educación superior de reconocido prestigio tanto en Chile, Japón y el extranjero, por lo que la cooperación internacional entre ambas universidades es un tema de declarado interés mutuo.
3. Que, con espíritu de materializar el mutuo interés de entendimiento y promover la cooperación internacional, estimulando y apoyando actividades de internacionalización de la Educación Superior, la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile y la Universidad de Hong Kong (HKU), han acordado suscribir un Acuerdo de Programas de Verano entre el Instituto de verano HKU, y esta Facultad, suscrito con fecha 15 de abril de 2019, por medio del cual se establece la cooperación mutua entre ambas instituciones.
4. Que procede dictar el acto administrativo que aprueba la suscripción del Convenio de Intercambio de Estudiantes, precedentemente individualizado.

RESUELVO:

1. Apruébese el Acuerdo de Programas de Verano celebrado entre la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile, suscrito por su Decano Prof. Francisco Martínez Concha, y la Universidad de Hong Kong, suscrito por su Directora de Admisiones y Enlace Académico, doña Isabella Wong, cuyo texto se acompaña, y pasa a formar parte íntegra de la presente resolución.

2. Téngase por aprobada la traducción no oficial del presente acuerdo.

ANÓTESE, COMUNÍQUESE Y REGÍSTRESE.


JAMES McPHEE TORRES
VICEDECANO


FRANCISCO MARTÍNEZ CONCHA
DECANO


HELMUTH THIEMER WILCKENS
DIRECTOR ECONÓMICO Y ADMINISTRATIVO



**Summer Programmes Agreement
in respect of HKU Summer Institute
between
Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas
Universidad de Chile
and
The University of Hong Kong**

1. **PREAMBLE:** The Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas at Universidad de Chile (hereafter referred to as “FCFM”) and The University of Hong Kong (hereafter referred to as “HKU”) hereby agree on establishing collaboration, with the common objective to foster closer ties between the two institutions, to enhance student mobility between June and August through HKU Summer Institute programmes. In this connection, both institutions agree on the general principles as outlined below, subject to the framework of the regulations applicable in each of the institutions and the availability of resources.
2. **DURATION:** This agreement will be valid for the 2019 summer session at the HKU Summer Institute. This Agreement will be effective from the date, on which the last party signs, through August 31, 2019. The agreement is renewable, subject to mutual agreement in writing. Notwithstanding the foregoing, this agreement may be terminated by either party by giving not less than six months’ prior written notice to the other party during the original or renewed term.
3. **AMENDMENT:** This agreement may be supplemented or amended by the two institutions in writing, including by exchange of letters. Such supplements and/or amendments will become part of this agreement.
4. **PROMOTION OF PROGRAMMES:** HKU will provide necessary information and publicity materials to FCFM. FCFM will publicize HKU Summer Institute programmes to its students.
5. **ADMISSION:** FCFM will nominate 10 students to HKU who are of suitable academic standard to submit their application directly to HKU by not later than March 31, 2019. HKU will inform successful applicants and FCFM of the admission decision. The decision will be available to the Institution upon request.
6. **ACCOMMODATION:** HKU will provide instructions on housing arrangements to students of FCFM, with adequate support in securing accommodation for students, once they are offered admission.



fcfm

FACULTAD DE CIENCIAS
FÍSICAS Y MATEMÁTICAS
UNIVERSIDAD DE CHILE



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG

7. **FINANCIAL ARRANGEMENT:** FCFM students admitted to HKU Summer Institute will participate in the summer programmes on a fee-paying basis. HKU will offer a 10% reduction on the programme fees applicable for that academic year on selected programmes. The list of the HKU summer programmes can be viewed on the HKU Summer Institute's website at <https://aal.hku.hk/summerinstitute/homepage/for-undergraduates/> and FCFM students will be able to view the 10% discount offer by referring to individual programme page, the University of Chile will be responsible for the application fee, programme fee and accommodation fee for the 10 nominated students and the payment will be settled before the programme commencement date.
8. **STUDY VISA:** FCFM students shall be responsible for obtaining visas, if necessary, and completing the required immigration formalities, and for obtaining the travel documents and other related documents necessary to study at HKU Summer Institute. HKU will provide students, who are offered admission, with appropriate documentation and assistance, to the extent possible and reasonable, to satisfy the visa requirements. All programmes and the activities thereunder will be subject to compliance with entry and visa regulations of the relevant jurisdictions of the programme related regions, in particular the Hong Kong Special Administrative Region and Mainland of the People's Republic of China.
9. **ACCESS TO FACILITIES:** FCFM students participating in HKU Summer Institute programmes will have access to HKU Libraries, the University Health Service, and other facilities available to students attending these programmes.
10. **ACADEMIC AND DISCIPLINARY REGULATIONS:** All students attending HKU Summer Institute programmes shall be subject to the same academic and disciplinary regulations and policies as pertain to all other HKU Summer Institute students.
11. **USE OF NAMES, MARKS OR LOGOS:** Neither party shall use the other party's name, marks, or logo and/or any names that is likely to suggest that it is related to the other party in any advertising, promotion or sales literature without first obtaining written consent from the other party.
12. **LIABILITY:** Neither party shall be responsible to the other party for any punitive or special damages, indirect or consequential loss or damages or similar, such as, but not limited to, loss of profit, loss of revenue or loss of contracts.
13. **DATA SECURITY:** Both parties agree to keep all students' data in strict confidence, and use them solely for the purpose for HKU Summer Institute programmes.
14. **ASSIGNMENT:** This agreement may not be assigned by either Party without prior written consent of the other party.



FACULTAD DE CIENCIAS
FÍSICAS Y MATEMÁTICAS
UNIVERSIDAD DE CHILE



香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG

15. **DISPUTE:** If any disputes arise out of this agreement, FCFM and HKU agree to seek non-litigious means to resolve them. The Dean of The FCFM and the Director of Admissions and Academic Liaison Section at HKU, or their designees, shall attempt to resolve any dispute or misunderstanding through collaboration.
16. **ABIDING BY LOCAL LAWS:** All teaching and other activities conducted under this agreement must be conducted in accordance with the laws, rules and regulations applicable to each institution. In the case of The University of Hong Kong, this will be conducted in accordance with the laws, rules, and regulations of The University of Hong Kong and Hong Kong SAR.
17. **FORCE MAJEURE:** The Parties agree that, if by reason of strike or other labor disputes, civil disorders, severe weather, acts of God, government issued travel warnings or alerts, or other cause beyond the control of the party seeking to invoke this paragraph, either party is unable to perform entirely its obligations, such non-performance shall not be considered a breach of this agreement.
18. For the avoidance of doubt, this agreement is not intended and shall not be interpreted to be legally binding. The purpose of this agreement is to set out the agreed general principles of the collaboration contemplated hereunder.

IN WITNESS THEREOF, the respective representatives of the parties hereto have signed this agreement:

Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas
Universidad de Chile

The University of Hong Kong



Prof. Francisco Martínez Congha

Dear
Date:



Ms. Isabella Wong
Director of Admissions and Academic Liaison
Section

Date: 15-04-2019



fcfm

FACULTAD DE CIENCIAS
FÍSICAS Y MATEMÁTICAS
UNIVERSIDAD DE CHILE



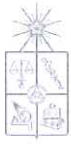
香港大學
THE UNIVERSITY OF HONG KONG

Acuerdo de programas de verano entre Instituto de verano HKU de la Universidad de Hong Kong y la Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile

1. **INTRODUCCIÓN:** La Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas de la Universidad de Chile (en adelante, "FCFM") y la Universidad de Hong Kong (en adelante, "HKU") acuerdan establecer una colaboración, con el objetivo común de fomentar lazos más estrechos entre las dos instituciones, para mejorar la movilidad de los estudiantes entre junio y agosto a través de los programas del Instituto de Verano HKU. En este sentido, ambas instituciones acuerdan los principios generales que se describen a continuación, los que están sujetos al marco de las regulaciones aplicables en cada una de las instituciones y la disponibilidad de recursos.
2. **DURACIÓN:** Este Memorando de Entendimiento (en adelante, "MoU") será válido para la temporada de verano 2019 en el Instituto de Verano HKU. Este MoU será efectivo a partir de la fecha en que la última parte firme, hasta el 31 de agosto de 2019. El MoU es renovable y sujeto a un acuerdo mutuo por escrito. No obstante lo anterior, este MoU puede ser anulado por cualquiera de las partes mediante la notificación previa por escrito de una parte a la otra, con no menos de seis meses de antelación durante el período original o renovado.
3. **MODIFICACIONES:** Las dos instituciones pueden completar o enmendar este MoU por escrito, incluido el intercambio de cartas. Dichos suplementos y/o enmiendas pasarán a formar parte de este MoU.
4. **DIFUSIÓN DE PROGRAMAS:** HKU proporcionará la información necesaria y los materiales de publicidad a la FCFM. FCFM difundirá los programas Del Instituto de Verano HKU a sus estudiantes.
5. **ADMISIÓN:** FCFM nominará a 10 estudiantes para HKU, quienes deberán tener el nivel académico exigido para la postulación directa a HKU, la cual será a más tardar el 31 de marzo de 2019. HKU informará a los postulantes seleccionados y a la FCFM la decisión de admisión. Los resultados estarán disponibles para la Institución previa solicitud.
6. **ALOJAMIENTO:** HKU entregará instrucciones acerca de los arreglos de hospedaje a los estudiantes de la FCFM, con el apoyo adecuado para asegurar el alojamiento a los seleccionados, una vez que se les haya informado su admisión en el programa.

7. **DISPOSICIÓN FINANCIERA:** Los estudiantes de FCFM admitidos en el Instituto de Verano HKU participarán en los programas de verano pagando una cuota. HKU ofrecerá un descuento de los 10% en las tarifas del programa, aplicables para ese año académico en los programas seleccionados. La lista de los programas de verano de HKU se pueden ver en el sitio web del Instituto de Verano de HKU en <https://aal.hku.hk/summerinstitute/homepage/for-undergraduates/> y los estudiantes de la FCFM podrán ver la oferta del 10% de descuento aplicado al curso seleccionado en la página del programa individual del estudiante, la Universidad de Chile se hará cargo de las tarifas de postulación, de los programas y alojamientos para los 10 estudiantes nominados. El pago se liquidará antes de la fecha de inicio del programa.
8. **VISA DE ESTUDIO:** Los estudiantes de FCFM serán responsables de obtener sus propias visas, si es necesario, de completar los trámites de inmigración requeridos, de obtener los documentos de viaje y cualquier otra documentación que sea necesaria para estudiar en el Instituto de Verano de HKU. HKU proporcionará a los estudiantes, seleccionados, la documentación y asistencia adecuada, en la medida de lo posible y razonable, para satisfacer los requisitos de la visa. Todos los programas y sus actividades estarán sujetos al cumplimiento de los reglamentos de entrada y visa de las jurisdicciones pertinentes de las regiones relacionadas con el curso, en particular la Región Administrativa Especial de Hong Kong y China continental de la República Popular China.
9. **ACCESO A LAS INSTALACIONES:** Los estudiantes de FCFM que participan en los programas del Instituto de Verano de HKU tendrán acceso a las Bibliotecas de HKU, al Servicio de Salud de la misma Universidad y a otras instalaciones disponibles para los estudiantes que asistan a estos programas.
10. **REGLAMENTOS ACADÉMICOS Y DISCIPLINARIOS:** Todos los estudiantes que asisten a los programas Del Instituto de Verano de HKU estarán sujetos a los mismos reglamentos y políticas académicas y disciplinarias que se aplican a todos los demás estudiantes del Instituto de Verano de HKU.
11. **USO DE NOMBRES, MARCAS O LOGOS:** Ninguna de las partes usará el nombre, las marcas o el logotipo de la otra parte y/o cualquier nombre que pueda sugerir que está relacionado con la otra parte en cualquier material publicitario, de promoción o de ventas sin obtener primero consentimiento por escrito de la otra parte.
12. **RESPONSABILIDAD:** Ninguna de las partes será responsable ante la otra por daños punitivos o especiales, pérdidas o daños indirectos o consecuentes o similares, tales como, pero no limitados a pérdida de beneficios, pérdida de ingresos o pérdida de contratos.

13. **SEGURIDAD DE DATOS:** Ambas partes acuerdan mantener los datos de todos los estudiantes en estricta confidencialidad y usarlos únicamente con el propósito de los programas del Instituto de Verano de HKU.
14. **ASIGNACIÓN:** Este MoU no puede ser asignado por ninguna de las partes sin el consentimiento previo por escrito de la otra parte.
15. **DISPUTA:** Si surgen disputas de este MoU, FCFM y HKU acuerdan buscar medios no litigiosos para resolverlos. El Representante de la FCFM y el Director de Admisiones y la Sección de Enlace Académico en HKU, o sus designados, intentarán resolver cualquier disputa o malentendido a través de la colaboración.
16. **APOYO POR LEYES LOCALES:** Todas las actividades de enseñanza y otras conducidas en virtud de este MoU deben realizarse de acuerdo con las leyes, normas y regulaciones aplicables a cada institución. En el caso de la Universidad de Hong Kong, esto se llevará a cabo de conformidad con las leyes, normas y reglamentos de la Universidad de Hong Kong y la RAE de Hong Kong.
17. **FUERZA MAYOR:** Las Partes acuerdan que, si por motivo de una huelga u otras disputas laborales, desórdenes civiles, inclemencia del clima, actos de Dios, advertencias o alertas de viaje emitidas por el gobierno, u otra causa más allá del control de la parte que busca invocar este párrafo, tal incumplimiento no se considerará como una violación de este acuerdo/contrato.
18. Para evitar dudas, este Memorando de Entendimiento no tiene la intención y no debe interpretarse como legalmente vinculante. El propósito de este Memorando de Entendimiento es establecer los principios generales acordados en la colaboración contemplada a continuación.



fcfm

FACULTAD DE CIENCIAS
FÍSICAS Y MATEMÁTICAS
UNIVERSIDAD DE CHILE



香港大學

THE UNIVERSITY OF HONG KONG

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos de las partes han firmado este Memorando de Entendimiento:

Facultad de Ciencias Físicas y Matemáticas
Universidad de Chile

The University of Hong Kong

Prof. Francisco Martínez Concha
Dean
Date:

Ms. Isabella Wong
Director of Admissions and Academic Liaison
Section
Date:



Universidad de Chile students to Summer Institute HKU

1 mensaje

Maggie Ling <miling121@hku.hk>

Para: Natalia Alvarez Jay <nalvarezj@uchile.cl>, Viviana Carolina Ruiz Paredes <vruizp@uchile.cl>

Cc: janipoon <janipoon@hku.hk>, oliflow <oliflow@hku.hk>

jue., 13 de junio de 2019

Dear Natalie & Viviana,

Thanks for your below message. Ms. Isabella Wong's titles are as below:

Associate Vice-President (China Affairs)/ Director of Admissions and Academic Liaison Section

Unfortunately we don't have such document as requested, however, it's our usual practice that Director grade or above are the signing body. Hope it helps.

On a side note, may I know if you've heard any further updates on our schedule yet? We can discuss more when we meet? Feel free to let me know.

Regards,

Maggie

From: Natalia Alvarez Jay <nalvarezj@uchile.cl>

Sent: Wednesday, June 12, 2019 7:15 AM

To: Viviana Carolina Ruiz Paredes <vruizp@uchile.cl>

Cc: Maggie Ling <miling121@hku.hk>; janipoon <janipoon@hku.hk>; oliflow <oliflow@hku.hk>

Subject: Re: FW: Universidad de Chile students to Summer Institute HKU

Dear Maggie,

Thank you very much for your prompt reply.

I'm in Chile doing the paperwork for the payment so I'll try to explain the best I can.

What our legal department is asking is a document stating Ms. Isabella Wong is authorized to sign agreements on behalf of HKU, any documents stating his position, for ex useful.

Is that something you have or are able to send us?

Thank you again,
